

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра теории и практики перевода

ПЕРЕВОД И МЕЖКУЛЬТУРНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

по направлению подготовки № 45.04.01 – «Филология»

*Направленность: «Межкультурная коммуникация: язык, история и литература России и
Италии»*

Уровень высшего образования: магистратура

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Перевод и межкультурное взаимодействие

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

д. филол. н., PhD in English, профессор кафедры теории и практики перевода
Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания Российско-итальянского
учебно-научного Центра
№ 4 от 07.02.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка.....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	5
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	5
2. Структура дисциплины.....	7
3. Содержание дисциплины.....	7
4. Образовательные технологии.....	9
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	11
5.1. Система оценивания.....	11
5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине.....	11
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	12
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	17
6.1. Список источников и литературы.....	17
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	18
6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	18
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	19
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.....	19
9. Методические материалы.....	20
9.1. План семинарских занятий.....	20
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных и иных работ.....	23
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	24

1. Пояснительная записка

Предмет дисциплины «Перевод и межкультурное взаимодействие» - междисциплинарные вопросы перевода как особого способа межкультурного посредничества и научно-методологические подходы к их изучению.

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: формирование широкого и научно-корректного представления о переводе как об особом виде межкультурного посредничества; овладение междисциплинарной методологией его изучения. Данный курс предполагает большой объем творческой, эвристической самостоятельной поисковой деятельности студентов. Междисциплинарные связи данной дисциплины позволяют студентам синтезировать компетенции, приобретенные в процессе изучения других дисциплин специальности: теории перевода, теории межкультурной коммуникации, лингвострановедения.

Задачи дисциплины:

- познакомить студентов с базовыми понятиями дисциплины;
- познакомить студентов с современными научными концепциями в данной области знаний;
- познакомить студентов с основными методологическими подходами к изучению межкультурных аспектов перевода, переводческого процесса, деятельности и поведения переводчика;
- помочь студенту овладеть современными подходами к анализу языковой картины мира;
- помочь студенту овладеть современными способами и формами межкультурного взаимодействия;
- помочь студенту овладеть современными способами межкультурной деятельности переводчика.
- помочь студенту овладеть современными способами анализа межкультурных аспектов языковой картины мира;
- помочь студенту овладеть современными способами оценки состояния межкультурного взаимодействия в диахроническом и синхроническом аспектах;
- помочь студенту овладеть современными способами оценки состояния межкультурного взаимодействия в терминах культурной ассимиляции, идентификации и т.д.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1 Владеет навыками участия в работе научных и педагогических коллективов, проводящих филологические исследования	Знать: принципы подготовки, организации и проведения научных филологических исследований в коллективе; Уметь: писать и правильно оформлять научные статьи и тезисы к докладу; Владеть: опытом ведения научно-исследовательской деятельности в коллективе.
	УК-3.2 Владеет навыками представления научной информации	Знать: знать особенности представления информации в форме письменного и устного научного текста; Уметь: наглядно представлять научную информацию в виде графиков и таблиц; оптимизировать форму представления научной информации Владеть: техникой подготовки презентаций и хэндаутов; техникой подготовки устного выступления.
	УК-3.3 Имеет представление об этических принципах ведения научной работы	Знать: этические принципы взаимодействия с другими членами научного и педагогического коллектива, проводящего исследование в области филологии; Уметь: осуществлять коммуникацию внутри научного и педагогического коллектива; Владеть: техникой и этикой размещения научной информации в сети «Интернет».

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод и межкультурное взаимодействие» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, блока дисциплин учебного плана магистерской программы «Межкультурная коммуникация: язык, история и литература России и Италии» по направлению 45.04.01 Филология. Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 1 семестре 1 курса.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Философские концепции перевода».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для прохождения переводческой практики, а также для подготовки к сдаче государственного экзамена и написанию выпускной квалификационной работы.

Освоение дисциплины предполагает большой объем самостоятельной работы с научной литературой по теории перевода, переводоведению, лингвострановедению, рецептивной критике.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 114 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
I	Лекции	12
I	Семинары	18
Всего:		30

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 84 академических часа.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Понятие «межкультурное пространство»	<p>Лекция 1. Способы взаимодействия в «межкультурном пространстве» (intercultural space): встреча с другим/другой культурой: пробуждает осознание двойности, и в результате складывается ситуация познания различия; вынесение другого «за скобки», недоверие к другому, вплоть до исключения другого/другой культуры: позволяет исследовать различия с точки зрения вопроса «а почему вообще существуют такие расхождения?»; готовность принять другого: имеет целью ассимилировать другого, что в свою очередь открывает дорогу политике культурных отношений; присвоение другого: порождено целью потребления, призвано закрыть лакуны в собственной культуре; отражение себя в другом: ведет к повышенному самосознанию и, вследствие этого, к критической переоценке себя; признание другого как первичного, изначального: может породить этику межкультурного взаимодействия, основанную на необъяснимой преданности другому. Iser Wolfgang. 'On Translatability: Variables of Interpretation' (1994)</p> <p>Семинар 1-2. «межкультурное пространство» (intercultural space, Изер), «переводная литература» (translated literature, Эвен-Зохар), «литературная полисистема» (a literary polysystem, Эвен-Зохар), «репертуар (новаторский или традиционный) переводной литературы» (a repertoire /innovative or conservative/ of translated literature, Эвен-Зохар), «периферийность переводной литературы» (the peripheral position/status of translated literature, Эвен-Зохар)</p>
2	Понятие «третье пространство»	<p>Лекция 1. Теория «Третьего пространства» Хоми Бхабха: культурные гибридности (cultural hybridities), промежуточное состояние (in-betweenness), разнообразие</p>

		<p>культур (cultural diversity), культурные различия (cultural difference), третье пространство (third space);</p> <p>Семинар 1-2. Возможности применения понятия «третье пространство» в изучении перевода.</p> <p>Тексты/case studies</p> <p>Пьеса Муавада «Одинокие» (исследование Екатерины Зиминой); романы А. Макина (Makine) (исследование Елизаветы Лебедевой); стихотворение Тары Бергин (Tara Bergin) «White Crow»; стихотворение Дерека Уолкотта (Derek Walcott) “Marina Tsvetaeva”</p>
3	<p>Понятие межкультурного посредника (переводчик-<i>Kulturtraeger</i>; переводчик-<i>entrepreneur</i>)</p>	<p>Лекция 1. Переводчик и современный рынок труда. Профили современного переводчика</p> <p>Семинары 1-3. Выступления студентов с докладами</p>
4	<p>Концепты национальной идентичности и трудности их перевода</p>	<p>Лекция 1. Концепты культурной идентичности и трудности их перевода.</p> <p>Семинар 1-2. элементарные концепты, семантика языковых универсалий, культурный сценарий, естественный семантический метаязык</p>
5	<p>Способы /формы межкультурного взаимодействия (по инструменту: по институциональности; по массовости; по социальным «точкам» и т.д.</p>	<p>Лекция 1. Виды перевода</p> <p>Семинар 1-2. Внутрязыковой, межъязыковой, межсемиотический (интерсемиотический) виды перевода. Примеры: перевод со старославянского на современный русский; с древнеанглийского на современный английский; с немецкого на итальянский; adaptation (обработка текста средствами других видов искусств/ обработка вербального текста средствами вербально-невербальных систем): экранизация (киноадаптация), театральная постановка литературного произведения, видеоигра на основе какого-л. текста</p>
6	<p>Методы изучения перевода как способа межкультурного взаимодействия: рецептивный; сравнительно-исторический; биографический; социологический</p>	<p>Семинар 1. Межсемиотический перевод/трансмутация (Р. Якобсон/О. Ахманова/Г. Лессинг)</p>
7	<p>Рецептивный подход: изучение восприятия крупного явления культуры в определенном культурном ареале</p>	<p>Семинар 1. Методы изучения перевода как способа межкультурного взаимодействия: 1) рецептивный; 2) сравнительно-исторический; 3) биографический; 4) территориально-социологический</p>
8	<p>Сравнительно-исторический подход: изучение исторической динамики переводов артефакта в иной культуре</p>	<p>Семинар 1. Методы изучения перевода как способа межкультурного взаимодействия: 1) рецептивный; 2) сравнительно-исторический; 3) биографический; 4) территориально-социологический</p>
9	<p>Сравнительно-рецептивный подход: изучение воздействия единичного перевода на иноязычную литературу</p>	<p>Семинар 1. Методы изучения перевода как способа межкультурного взаимодействия: 1) рецептивный; 2) сравнительно-исторический; 3) биографический; 4) территориально-социологический</p>
10	<p>Биографический подход: изучение деятельности</p>	<p>Семинар 1. Переводческая деятельность С.С. Котельянского</p>

	конкретного переводчика как <i>Kulturtraeger</i>	
11	Социологический подход: изучение перевода как политического и идеологического инструмента	Семинар 1. Методы изучения перевода как способа межкультурного взаимодействия: 1) рецептивный; 2) сравнительно-исторический; 3) биографический; 4) территориально-социологический
12	Теория адаптации	Семинар 1. Теория адаптации Линды Хатчен: обработка текста средствами кино
13	Концепция вторичной фольклоризации	Семинар 1. Концепция о соотношении фольклора и литературы П. Богатырева и Р. Якобсона
14	Локализация как инструмент межкультурного взаимодействия	Семинар 1. Прием локализации при переводе рекламных текстов; роль культурно-детерминированных единиц текста

4. Образовательные технологии

Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
Раздел I.	Лекция 1. Способы взаимодействия в «межкультурном пространстве» (intercultural space).	Прослушивание лекции в записи; дискуссия по вопросам лекционного материала;
	Семинар 1-2. «межкультурное пространство» (intercultural space, Изер), «переводная литература» (translated literature, Эвен-Зохар)	Комментированный анализ текста; дискуссия
Раздел II.	Лекция 2. Теория «Третьего пространства» Хоми Бхабха	Определение понятий; обсуждение научной литературы по теме
	Семинар 3. Возможности применения понятия «третье пространство» в изучении перевода.	Комментированный анализ текста; дискуссия
Раздел III.	Лекция 3. Переводчик и современный рынок труда. Профили современного переводчика	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
	Семинар 3. Переводчик и современный рынок труда. Профили современного переводчика	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
	Семинар 4. Переводчик и современный рынок труда. Профили современного переводчика	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел IV.	Лекция 4. Концепты культурной идентичности и трудности их перевода.	Прослушивание лекции в записи; дискуссия по вопросам лекционного материала
	Семинар 5. элементарные концепты, семантика языковых универсалий, культурный сценарий, естественный семантический метаязык	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
	Семинар 6. элементарные концепты, семантика языковых универсалий, культурный сценарий, естественный	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного

Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
	семантический метаязык	анализа кейсов
Раздел V.	Семинар 7. Внутриязыковой, межъязыковой, межсемиотический (интерсемиотический) виды перевода.	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел VI	Семинар 8. Внутриязыковой, межъязыковой, межсемиотический (интерсемиотический) виды перевода.	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел VII.	Семинар 9. Межсемиотический перевод/трансмутация (Р. Якобсон/О. Ахманова/Г. Лессинг)	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел VIII.	Семинар 10. Методы изучения перевода как способа межкультурного взаимодействия: 1) рецептивный; 2) сравнительно-исторический; 3) биографический; 4) территориально-социологический	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел IX.	Семинар 11. Методы изучения перевода как способа межкультурного взаимодействия: 1) рецептивный; 2) сравнительно-исторический; 3) биографический; 4) территориально-социологический	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел X.	Семинар 12. Методы изучения перевода как способа межкультурного взаимодействия: 1) рецептивный; 2) сравнительно-исторический; 3) биографический; 4) территориально-социологический	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел XI.	Семинар 13. Переводческая деятельность С.С. Котельянского	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел XII.	Семинар 14. Теория адаптации Линды Хатчен: обработка текста средствами кино	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел XIII.	Семинар 15. Концепция о соотношении фольклора и литературы П. Богатырева и Р. Якобсона	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел XIV.	Семинар 16. Прием локализации при переводе рекламных текстов; роль культурно-детерминированных единиц текста	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Промежуточная аттестация	Экзамен	Защита проектов

Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;

- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- участие в дискуссии на семинаре	5 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 1-3)	10 баллов	10 баллов
- контрольная работа (темы 4-5)	10 баллов	10 баллов
Промежуточная аттестация в форме круглого стола		40 баллов
Итого за 1-й семестр (дисциплину) экзамен		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	Неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ C	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Прослушивание лекции в записи; умение сделать резюме лекции на историческую тему; участие в дискуссии по вопросам лекционного материала; комментированный анализ текста; составление исторического глоссария, глоссария историко-культурных реалий; самостоятельный перевод художественного текста; просмотр экранизаций с последующим обсуждением в формате круглого стола; сравнительный анализ поэтического текста в оригинале и в переводе на русский и иностранные языки.

Баллы за участие в семинарских занятиях. Поскольку преподавание дисциплины строится на коллективном обсуждении значимых вопросов теории и практики, уже само присутствие на семинаре позволяет студенту составить общее представление о проблематике курса; поэтому присутствие на семинарском занятии оценивается в 1 балл

(итого – 14 баллов). Подготовленность к работе на семинаре и активность участия в ней дает дополнительные баллы; при этом различные семинары могут дать студенту возможность набрать различное число баллов; всего студент может набрать за работу на семинарах до 26 баллов. В сумме за присутствие на семинарах, выполнение домашних заданий и активная работа на семинарах можно набрать до 40 баллов.

Комментарии к тому, как начисляются баллы, приведены ниже.

№ семинара	Тема семинара	Максимальное число баллов
1	Раздел 1. Понятие «межкультурное пространство»	2
2	Раздел 2. Понятие «третье пространство»	3
3	Раздел 3. Понятие межкультурного посредника (переводчик- <i>Kulturtraeger</i> ; переводчик- <i>entrepreneur</i>)	3
4	Раздел 4. Концепты национальной идентичности и трудности их перевода	
5	Раздел 5. Способы /формы межкультурного взаимодействия (по инструменту: по институциональности; по массовости; по социальным «точкам» и т.д.	3
6	Раздел 6. Методы изучения перевода как способа межкультурного взаимодействия: рецептивный; сравнительно-исторический; биографический; социологический	3
7	Раздел 7. Рецептивный подход: изучение восприятия крупного явления культуры в определенном культурном ареале	3
8	Раздел 8. Сравнительно-исторический подход: изучение исторической динамики переводов артефакта в иной культуре	3
9	Раздел 9. Сравнительно-рецептивный подход: изучение воздействия единичного перевода на иноязычную литературу	3
10	Раздел 10. Биографический подход: изучение деятельности конкретного переводчика как <i>Kulturtraeger</i>	3
11	Раздел 11. Социологический подход: изучение перевода как политического и идеологического инструмента	2
12	Раздел 12. Теория адаптации	3
13	Раздел 13. Концепция вторичной фольклоризации	3
14	Раздел 14. Локализация как инструмент межкультурного взаимодействия	3
Итого:		40

Приведенной ниже таблице разъясняются принципы начисления баллов за участие в различных семинарах.

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
1	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует – 0
	Участие в обсуждении лекционного материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
2	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Подготовленность к дискуссии	1	Прочел и законспектировал научную литературу по теме – 1, нет – 0
	Участие в дискуссии	1	Активное участие в дискуссии – 1, пассивное – 0
3	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
4	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
5	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
6	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
7	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
8	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
9	Присутствие на коллоквиуме	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Подготовка к семинару	1	Подготовился к коллоквиуму – 1, не готов – 0
	Участие в коллоквиуме	1	Активно участвовал в коллоквиуме – 1, нет – 0

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
10	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Активное участие в коллективной разработке рекомендаций	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
11	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Подготовил перевод фрагмента текста – 1, не подготовил – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
12	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Отредактировал перевод фрагмента текста – 1, не отредактировал – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в дискуссии – 1, нет – 0
13	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Прочел и законспектировал материалы по определению качества научного текста – 1, нет – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в дискуссии – 1, нет – 0
14	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Выполнил задание – 1, не выполнил – 0
	Итого:	40	

Баллы за выполнение текущей контрольной работы (теста) начисляются за выступление с презентацией и докладом по контрольным вопросам (см. ниже).

Итоговая аттестация проходит в форме дискуссии по материалу всего курса в форме «Защиты проектов».

Контрольные вопросы (УК-3)

Общие вопросы

1. Понятие «межкультурное пространство» и способы взаимодействия с другим (статья Ивена-Зохара)
2. Понятие «третье пространство» в переводоведении (концепция Хоми Бхабха в интерпретации Микаэль Вольф)
3. Понятие межкультурного посредника (переводчик-*Kulturtraeger*; переводчик-*entrepreneur*)
4. Семантика языковых универсалий и понятие культурного сценария А. Вежбицкой как основа определения межкультурных различий
5. Вербальные/невербальные способы межкультурного взаимодействия
6. Концепция вторичной фольклоризации (С. Зенкин)

7. Рецептивный подход к изучению перевода как способа межкультурного взаимодействия (Гадамер, Изер)
8. Сравнительно-исторический подход к изучению перевода как способа межкультурного взаимодействия (Хирш, Дильтей)
9. Биографический подход к изучению перевода как способа межкультурного взаимодействия (Полонски, Вайсборг)
10. Социологический подход к изучению перевода как способа межкультурного взаимодействия (Саид, Воробьев)

Частные вопросы (УК-3)

1. Ваша интерпретация образов наивного и просвещенного читателя/зрителя в эссе Вулф «Вишневый сад» и «Чеховские вопросы»;
2. Ваше толкование образа американского читателя перевода стихотворения О.Мандельштама, выполненного Робертом Лоуэллом, в статье В.Набокова «По поводу адаптации».
3. Вопрос о пространстве читателя в статье В.Набокова 'The Art of Translation'/Искусство перевода;
4. Исторические aberrации в переводе (на материале главы 7 раздела 2 монографии Н.С. Автономовой «Познание и перевод»);
5. изучение межкультурных особенностей посредством сравнения переводов одного текста на разные языки в разные исторические периоды (Ваш пример);
6. Изучение исторической динамики переводов оригинала в рамках одной культуры (Ваш пример);
7. Переводчик как частное и публичное лицо (на материале монографии Л. Венути «Переводчик-невидимка»);
8. Перевод как политический заказ – Ваши «за» и «против» такой постановки проблемы;
9. Межкультурная интерференция при переводе (Ваш пример);
10. Aberrации чтения Другого (Ваш пример)

Темы проектов (УК-3)

1. Рецепция писателя N в Европе
2. «Анна Каренина» в Англии: 1880-2000 гг.
3. «Евгения Гранде» в России: 1840-е-1940-е

4. Перевод рассказа Бунина и английские модернисты
5. Перевод повести Сэлинджера и советская проза 1960-70-х
6. Котельянский и русская литература в Англии
7. Зинаида Венгерова и английская литература в России
8. Рита Райт-Ковалева и американская литература в СССР
9. Перевод как языковая политика в русской культуре XVIII века
10. Перевод как языковая политика в б. СССР
11. Языковая политика в современной Украине: дублирование иностранных фильмов с русского языка на украинский.
12. Перевод в судах Москвы
13. Иностранец в русском городе и формы межкультурного взаимодействия
14. Иностранец в театре Табакова (Додина).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

Попков, В. Д. Диаспорные общины в межкультурном взаимодействии: пути формирования и тенденции развития: Диссертация / Попков В.Д. - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2018. - 346 с. (Наука и практика)ISBN 978-5-16-107060-4 (online). - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/990383>

Бабурин, С. Н. Глобализация в перспективе устойчивого развития: Монография / С.Н. Бабурин, М.А. Мунтян, А.Д. Урсул; РГТЭУ. - Москва : Магистр: ИНФРА-М, 2011. - 496 с. ISBN 978-5-9776-0204-4. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/231040>

Борзых, С. В. Концепция глобализации : монография / С.В. Борзых. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 128 с. — (Научная мысль). - ISBN 978-5-16-100428-9. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1010115>

Борисова, Е. Н. Введение в межкультурную коммуникацию / Борисова Е.Н. - Москва :Согласие, 2015. - 96 с.: ISBN 978-5-906709-28-8. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/559437>

Куликова, Л. В. Коммуникация. Стиль. Интеркультура: прагмалингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. В. Куликова. - Красноярск: СФУ, 2011. - 268 с. - ISBN 978-

5-7638-2183-3. - Текст : электронный. - URL:
<https://new.znaniium.com/catalog/product/443095>

Персикова, Т. Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Т. Н. Персикова. – Москва : Логос, 2011. – 224 с. - ISBN 978-5-98704-127-9. - Текст : электронный. - URL:
<https://new.znaniium.com/catalog/product/469331>

Утехина, А.Н. Межкультурная дидактика : монография / А.Н. Утехина ; под ред. Т.Н. Зелениной. — 2-е изд., стер. — Москва : Флинта, 2017. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1448-5. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1034600>

Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В.В. Сдобников. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. - 464 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1036136>

Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL:
<https://new.znaniium.com/catalog/product/1034553>

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

<https://new.znaniium.com/catalog/document?id=136323>

<http://www.rvalent.ru/mosts.html>

<https://new.znaniium.com/catalog/document?id=334864>

<https://new.znaniium.com/catalog/document?id=74711>

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. План семинарских занятий

Тема 1. Ключевые понятия курса: «межкультурное пространство»; центр, периферия, полисистема; «третье пространство».

1. (Не)переводимость: современные подходы к понятию «(не)переводимость»
2. Межкультурное пространство: концепция В. Изера
3. Центр и периферия по отношению к переводу: возможные толкования концепции Ивена-Зохара
4. Концепция «третье пространство» и ее толкование в современном переводеведении

Тема 2. Понятие межкультурного посредника (переводчик-Kulturtraeger; переводчик-entrepreneur)

1. Индивидуальные (устные) сообщения по теме с аннотацией одного или нескольких нижеприведенных источников (сформулировать тему сообщения)
2. Написать а) *реферат* источника сообщения или б) *собственное эссе* о роли переводчика. Можно прислать по электронной почте, сдать в виде распечатки или в рукописном виде;
3. Выступить на семинаре 6 ноября с устным сообщением по одному или нескольким вышеназванным источникам. Регламент выступления – 6-8 минут.

Примечание: а) реферат представляет собой емкое и конкретное изложение (с цитатами) существа источника (статьи, главы, монографии) и не предполагает высказывания собственной оценки реферируемого источника. Выходные данные источника указываются на титульном листе реферата.

б) эссе представляет собой сугубо авторский взгляд на обсуждаемый вопрос и не предполагает цитат или ссылок на другие источники.

Тема 3. Концепты культурной идентичности и трудности их перевода

1. Проанализируйте понятия, выдвигаемые Б. Кассен в качестве универсалий европейской культурной идентичности. Что, по-вашему, универсального и что специфического в каждом из них? Определите их значения и найдите русские переводческие соответствия, используя как толковые, так и двуязычные словари:

Немецкие понятия:

Aufheben, Begriff, Erscheinung, Gegenstand, Geisteswissenschaften, Sollen, Welt, freie Wille, Wunsch; Humanität, Menschheit; Neue Zeit, Dasein, Sorge, Vorhanden

Англоязычные термины:

behaviour, belief, experience, law, liberalism, multiculturalism, force, welfare state, spleen

Французские термины:

action, âme, beauté, discours, économie, existence, état de droit, épistémologie, intention, langue, lieu *commun*, Lumières, mot, pardon, perception, peuple-race-nation, proposition-phrase-enoncé, raison, réalité, représentation, signifié, sens commun, sens, travail, signe-symbole

Понятия русской идентичности:

Богочеловек, соборность, воля—свобода, общинность, народность, самость, мир, поступок, другой, правда-истина

(«Словарь непереводаемых» под ред. Барбары Кассен. Париж, 2004. /Vocabulaire européen des philosophies (dictionnaire des intraduisibles). Цит. по: Н.С. Автономова. Познание и перевод. С.627).

2. Можете ли Вы что-то добавить к вышеперечисленным понятиям во всех или одном-двух языках?

3. Поясните значения терминов, используемых А. Вежбицкой: *элементарные концепты, семантика языковых универсалий, культурный сценарий, естественный семантический метаязык*

4. Проанализируйте подход Вежбицкой к изучению концептов¹.

Тема 4. Способы и формы межкультурного взаимодействия

1. Концепция вторичной фольклоризации
2. Примеры вторичной фольклоризации в области перевода
3. Примеры вербальных и невербальных способов межкультурного взаимодействия
4. Лингвокультурная медиация и общинный (community interpreting, Kommunaldolmetschen) перевод
5. Реклама, туризм как формы межкультурного взаимодействия

Тема 5. Рецептивный метод изучения перевода как способа межкультурного взаимодействия

1. Доклад
2. Обсуждение доклада
3. Анализ аспектов проблемы на основе обсуждения следующих текстов:
4. образы наивного и просвещенного читателя/зрителя в эссе Вулф «Вишневый сад» и «Чеховские вопросы»;
5. образ американского читателя перевода стихотворения О.Мандельштама, выполненного Робертом Лоуэллом, в статье В.Набокова «По поводу адаптации»;
6. вопрос о пространстве читателя в статье В.Изера *The Reading Process: A Phenomenological Approach*

Тема 6. Сравнительно-исторический подход к изучению перевода в рамках межкультурного взаимодействия

1. Доклад
2. Обсуждение доклада

¹ Согласно Вежбицкой, «полный набор гипотетических элементарных концептов, лексикализованных во всех языках мира, включает следующие элементы: *субстантивы* Я, ТЫ, НЕКТО, НЕЧТО, ЛЮДИ; *детерминаторы*, *кванторы* ЭТОТ, ТОТ ЖЕ, ДРУГОЙ, ОДИН, ДВА, НЕСКОЛЬКО/НЕМНОГО, МНОГО/МНОГИЕ, МАЛО, ВСЕ\ВСЕ; *ментальные предикаты* ДУМАТЬ, ХОТЕТЬ, ЗНАТЬ, ЧУВСТВОВАТЬ, ВИДЕТЬ, СЛЫШАТЬ; *речь* СКАЗАТЬ; *действия, события, движение* ДЕЛАТЬ, ПРОИЗОЙТИ/СЛУЧИТЬСЯ, ДВИГАТЬСЯ; *существование, жизнь* ЕСТЬ (ИМЕЕТСЯ), ЖИТЬ; *оценки* ХОРОШИЙ, ПЛОХОЙ; *дескрипторы* БОЛЬШОЙ, МАЛЕНЬКИЙ; *пространство* ГДЕ, СТОРОНА, ВНУТРИ, ДАЛЕКО, БЛИЗКО; *ВЫШЕ/НАД, НИЖЕ/ПОД; время* КОГДА, ПОСЛЕ, ДО, ДОЛГО, НЕДОЛГО, НЕКОТОРОЕ ВРЕМЯ; *таксономия, партономия* ВИД/РАЗНОВИДНОСТЬ, ЧАСТЬ; *интенсификатор* ОЧЕНЬ, БОЛЬШЕ; *сходство* ВРОДЕ/КАК; *связки между частями сложного предложения* ЕСЛИ, ЕСЛИ БЫ, ПОТОМУ ЧТО/ИЗ-ЗА; *оператор частей предложения* НЕ ПОТОМУ ЧТО/НЕ ИЗ-ЗА; *метапредикат* МОЧЬ». (Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики. М.: Языки славянской культуры, 2001. – С.40-41)

3. Анализ аспектов проблемы на основе обсуждения следующих вопросов:
4. исторические aberrации в переводе (на материале главы 7 раздела 2 монографии Н.С. Автономовой «Познание и перевод»)
5. изучение межкультурных особенностей посредством сравнения переводов одного текста на разные языки в разные исторические периоды (на материале статьи о русских переводах романа Д.Г.Лоренса «Любовник леди Чэттерли»)
6. изучение исторической динамики переводов оригинала в рамках одной культуры

9.1. Методические рекомендации по подготовке письменных и иных работ

Краткое описание проекта. В составе каждого языка есть идиомы, пословицы, устойчивые выражения, описывающие перевод, переводчика и отношение носителей языка к переводу. Вариант: сказки, легенды, фольклор о языке, толмачестве. Попробуйте выявить то или другое в доступном вам первом и/или втором иностранном языке. Составьте два глоссария. Опишите семантику включенных Вами языковых единиц, сделайте обобщения о том, как представлен перевод в самосознании носителей родного и иностранного языка. Попробуйте ответить на вопрос: переводимы ли единицы с одного языка на другой? Что совпадает, а что не совпадает в представлениях о переводе носителей двух языков? Что есть общее, что частное, индивидуальное?

Проект рекомендуется подготовить на солидной лексикографической базе, используя толковые словари, конкордансы, корпусы текстов, базы данных по фразеологии различных языков.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Перевод и межкультурное взаимодействие» реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ.

Цель дисциплины: формирование широкого и научно-корректного представления о переводе как об особом виде межкультурного посредничества; овладение междисциплинарной методологией его изучения. Данный курс предполагает большой объем творческой, эвристической самостоятельной поисковой деятельности студентов. Междисциплинарные связи данной дисциплины позволяют студентам синтезировать компетенции, приобретенные в процессе изучения других дисциплин специальности: теории перевода, теории межкультурной коммуникации, лингвострановедения.

Задачи дисциплины:

- познакомить студентов с базовыми понятиями дисциплины;
- познакомить студентов с современными научными концепциями в данной области знаний;
- познакомить студентов с основными методологическими подходами к изучению межкультурных аспектов перевода, переводческого процесса, деятельности и поведения переводчика;
- помочь студенту овладеть современными подходами к анализу языковой картины мира;
- помочь студенту овладеть современными способами и формами межкультурного взаимодействия;
- помочь студенту овладеть современными способами межкультурной деятельности переводчика.
- помочь студенту овладеть современными способами анализа межкультурных аспектов языковой картины мира;
- помочь студенту овладеть современными способами оценки состояния межкультурного взаимодействия в диахроническом и синхроническом аспектах;
- помочь студенту овладеть современными способами оценки состояния межкультурного взаимодействия в терминах культурной ассимиляции, идентификации и т.д.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- принципы подготовки, организации и проведения научных филологических исследований в коллективе;
- знать особенности представления информации в форме письменного и устного научного текста;
- этические принципы взаимодействия с другими членами научного и педагогического коллектива, проводящего исследование в области филологии;

уметь:

- писать и правильно оформлять научные статьи и тезисы к докладу;
- наглядно представлять научную информацию в виде графиков и таблиц; оптимизировать форму представления научной информации;

- осуществлять коммуникацию внутри научного и педагогического коллектива;

владеть:

- опытом ведения научно-исследовательской деятельности в коллективе;
- техникой подготовки презентаций и хэндаутов; техникой подготовки устного выступления;
- техникой и этикой размещения научной информации в сети «Интернет».